

Why Your English Doesn't Sound Like You

English learning resource · FR

Key words & expressions · English + French

12 learning entries

Study task: Listen again and notice the expressions you studied.

1

to come across

donner l'impression de · paraître · sembler

DEF

to be perceived or understood in a particular way by others; to create a specific impression

How we come across is different from who we are — and in a second language the gap is often wide. Learners often come across as formal, cold, or flat simply because they lack the vocabulary to project their real personality.

FR

Être perçu ou compris d'une manière particulière par les autres.

La façon dont on se présente peut différer de qui l'on est vraiment, surtout en langue seconde.

She has a great sense of humour, but in English she comes across as quite serious.

Elle a un grand sens de l'humour, mais en anglais, elle semble assez sérieuse.

The goal is not perfect grammar — it is to come across the way you really are.

L'objectif n'est pas une grammaire parfaite, mais de se présenter comme on est vraiment.

2

a personality

une personnalité · un caractère · un tempérament

DEF

the combination of characteristics, emotions, ways of speaking, and attitudes that make a person unique

Personality in English is more than character — it includes humour, timing, warmth, wit. Language learners often feel their full personality disappears in their second language and they become a 'simpler version' of themselves.

FR

La combinaison de caractéristiques et d'attitudes qui rendent une personne unique.

La personnalité en anglais inclut l'humour et la chaleur, pas seulement le caractère.

Her personality shines through even in her second language — that is true fluency.

Sa personnalité transparaît même dans sa deuxième langue — c'est ça, la vraie fluidité.

Getting your personality across in English is harder than being grammatically correct.

Faire passer sa personnalité en anglais est plus difficile que d'être grammaticalement correct.

3

to sound like yourself

parler comme soi-même · s'exprimer naturellement · être authentique

DEF

to speak in a way that reflects your real identity, humour, values, and way of seeing the world — not a scripted or filtered version of you

Sounding like yourself is the ultimate goal beyond fluency — it is the moment your second language becomes a true medium for your identity, not just a tool for information.

FR

Parler d'une manière qui reflète ta vraie identité et tes valeurs.

Parler comme soi-même est l'objectif ultime au-delà de la fluidité.

You know you have mastered a language when you sound like yourself in it.

Tu sais que tu as maîtrisé une langue quand tu parles comme toi-même.

She doesn't just speak English well — she sounds like herself. That's the difference.

Elle ne parle pas seulement bien anglais — elle parle comme elle-même. C'est ça, la différence.



4

a filtered version

une version filtrée · une version altérée · une version simplifiée

DEF

a reduced or altered version of yourself that has had parts removed — usually spontaneity, humour, emotion, or cultural references

The filtered version is what many learners feel they are in their second language — safe, correct, but not fully themselves.

Recognising this gap is the first step to closing it.

FR

Une version de toi-même à laquelle il manque des parties importantes.

La version filtrée est souvent ce que ressentent les apprenants dans leur langue seconde.

In English, I feel like I am presenting a filtered version of myself — all the wit has been removed.

En anglais, j'ai l'impression de présenter une version filtrée de moi-même — tout l'esprit a été retiré.

As your vocabulary grows, the filtered version disappears and the real you starts to emerge.

À mesure que ton vocabulaire grandit, la version filtrée disparaît et le vrai toi commence à émerger.

5

to drop the mask

laisser tomber le masque · être authentique · se montrer tel qu'on est

DEF

to stop pretending or performing and allow your true self to be seen — to be authentic

Dropping the mask is the goal of advanced English communication — not performing a role, but being genuinely yourself. For language learners, the mask is often the 'textbook voice': formal, careful, unnatural. Dropping it means taking the risk of sounding imperfect but real.

FR

Cesser de prétendre et permettre à ton vrai moi d'être vu.

Laisser tomber le masque est l'objectif de la communication avancée en anglais.

The more comfortable you become in English, the easier it is to drop the mask and just be yourself.

Plus tu deviens à l'aise en anglais, plus il est facile de laisser tomber le masque et d'être simplement toi-même.

She dropped the mask during the interview and spoke naturally — and that is exactly what got her the job.

Elle a laissé tomber le masque pendant l'entretien et a parlé naturellement — et c'est exactement ce qui lui a permis d'obtenir le poste.

6

to be at ease

être à l'aise · se sentir détendu · être confortable

DEF

to feel relaxed, comfortable, and free from tension in a situation

Being at ease in English is the end goal — not just understanding the language, but feeling comfortable using it. You are at ease when you stop monitoring every word and simply communicate.

FR

Se sentir relaxé et libre de tension dans une situation.

Être à l'aise en anglais est l'objectif final de l'apprentissage.

You know your English is progressing when you start to feel at ease in conversations that used to terrify you.

Tu sais que ton anglais progresse quand tu commences à te sentir à l'aise dans des conversations qui te terrifiaient auparavant.

The trick is to create low-stakes situations where you can practise being at ease — then it transfers to high-stakes moments.

Le truc est de créer des situations à faible enjeu où tu peux pratiquer d'être à l'aise — ensuite, ça se transfère à des moments à fort enjeu.



7

to loosen up*se détendre · se relâcher · se décontracter*

DEF

to become less tense, stiff, or serious — to relax physically or in behaviour and begin acting more naturally

Loosening up is what happens between the first five awkward minutes of an English conversation and the moment when you start to flow. It is a process, not a decision — but knowing it will come helps you to wait it out.

FR

Devenir moins tendu et commencer à agir plus naturellement.

Se détendre est un processus qui arrive avec le temps dans une conversation.

Give yourself the first few minutes to loosen up — once the stiffness leaves, the conversation will improve fast.

Donne-toi les premières minutes pour te détendre — une fois la rigidité partie, la conversation s'améliorera rapidement.

He told himself to loosen up, took a breath, made a small joke, and the whole room relaxed.

Il s'est dit de se détendre, a pris une respiration, a fait une petite blague, et toute la pièce s'est détendue.

8

a relaxed delivery*un débit détendu · un ton décontracté · un style naturel*

DEF

the quality of speaking in a calm, unhurried, and natural way — without sounding tense or over-prepared

Relaxed delivery is what separates natural-sounding English from textbook English. You can have perfect grammar but if your delivery is tense, you sound unnatural. A relaxed delivery means the listener focuses on what you say, not how nervous you are.

FR

La qualité de parler de manière calme et naturelle.

Un débit détendu rend l'anglais plus naturel que celui appris dans les livres.

Work on a relaxed delivery: slow down slightly, breathe between sentences, and let the pauses do their work.

Travaille sur un débit détendu : ralentis légèrement, respire entre les phrases, et laisse les pauses faire leur effet.

She noticed that native speakers had a relaxed delivery even when discussing complex topics — and she started to copy it.

Elle a remarqué que les locuteurs natifs avaient un débit détendu même en discutant de sujets complexes — et elle a commencé à l'imiter.

9

to tone it down*adoucir · réduire l'intensité · calmer le ton*

DEF

to reduce the intensity, volume, or formality of what you are saying or how you are saying it

Toning it down is about register — matching the energy and formality of what you say to the situation. In English, over-formal language in a casual situation, or high emotion in a professional context, both signal a mismatch. Learning to tone it down is part of communicative competence.

FR

Réduire l'intensité ou la formalité de ce que tu dis.

Adoucir le ton est une question de registre et d'adaptation à la situation.

If you are speaking to a friend, tone it down — you do not need formal English for every conversation.

Si tu parles à un ami, adoucis ton ton — tu n'as pas besoin d'un anglais formel pour chaque conversation.

She realised her English was too intense for small talk and learned to tone it down for casual moments.

Elle a réalisé que son anglais était trop intense pour les petites conversations et a appris à l'adoucir pour des moments décontractés.



10

your true self*ton vrai moi · ta vraie identité · ton authenticité*

DEF

the real, authentic version of who you are — the person behind the performance or the role

Your true self in English is the version that emerges once you stop performing fluency and start actually communicating. It takes time to access in a second language, but every moment of real expression gets you closer to it.

FR

La version authentique de qui tu es vraiment.

Ton vrai moi émerge quand tu arrêtes de performer et commences à communiquer réellement.

When you speak from your true self — even imperfectly — people connect with you far more than with polished but hollow English.

Quand tu parles de ton vrai moi — même de manière imparfaite — les gens se connectent beaucoup plus avec toi qu'avec un anglais poli mais creux.

She realised her true self in English was actually warmer and funnier than the formal version she had been performing.

Elle a réalisé que son vrai moi en anglais était en fait plus chaleureux et plus drôle que la version formelle qu'elle avait jouée.

11

the inner listener*l'auditeur intérieur*

DEF

The self-conscious part of you that monitors and judges how you sound.

A metaphor from the episode, not a fixed technical term.

FR

La partie consciente de vous-même qui surveille et juge votre voix.

Une métaphore de l'épisode, pas un terme technique fixe.

The inner listener can make every sentence feel like a test.

L'auditeur intérieur peut faire en sorte que chaque phrase ressemble à un test.

Ignore your inner listener and focus on the conversation.

Ignorez votre auditeur intérieur et concentrez-vous sur la conversation.

12

connection over control*connexion sur le contrôle*

DEF

Prioritising genuine communication instead of trying to control every detail.

The pattern X over Y means choosing X as the more important value.

FR

Donner la priorité à une communication authentique au lieu d'essayer de contrôler chaque détail.

Le modèle X sur Y signifie choisir X comme valeur la plus importante.

Choose connection over control when you speak English.

Choisissez la connexion plutôt que le contrôle lorsque vous parlez anglais.

Good presenters value connection over perfect delivery.

Les bons présentateurs privilégient la connexion plutôt que la prestation parfaite.

